

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

**Marie**

**Héroid, Ferdinand**

**Berlin, [1828?]**

Akt II

[urn:nbn:de:bsz:31-245429](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-245429)



AIR.

Recitatif.

N° 6.

PIANO.

Allegro.

Emilie. Dies Benehmen kann  
A vos airs de froi -

ich für wahr mir nicht erklären!  
-deur je ne puis rien comprendre,

O sagt, wollt Jhr nicht mehr der Freundschaft Stimme hören?  
qui donc a pu troubler votre a - mi - tié si tendre?

All. moderato. *pp*  
Se - ligen Kin - der - jah - ren sind lei - der wir ent -  
comme en no - tre jeune a - ge ayons un même

- rückt. Bruder und Schwester, wa - rendurch Lie - be wir be -  
ccur et parlons le lan - ga - ged'un fre - reet d'une



- glücklich!  
sœur

Se - ligen Kinder - jah - ren sind wir nun ent - rückt  
comme en notre jeune à - ge ayons un même cœur

Bruder und Schwester, wa - rend durch Lie - be wir beglückt.  
et parlons le lan - ga - ge d'un fre - re et d'une sœur

*ff*

als weit entfernt vom Va - ter - lan - de  
quand loin de nous pour la pa - tri - e

A - dolph dem Staat sein Leben bot dem Staat es bot. Fleht Ma -  
vous com - bat - tiez vous combattiez a - vec va - leur ah com -



rie die Wahl ver-wand-temit heisser Glut für ihn zu Gott! fleht Ma-rie  
 -hien la pauvre Ma-ri-e priait le ciel avec ar-deur! ah combien

die Wahl-verwandtemit heisser Glut für ihn zu Gott mit. heis-ser  
 la pauvre Ma-ri-e priait le ciel a-vec ar-deur; pri-ait le

Glut für ihn zu Gott! für ihn zu Gott! Und  
 ciel pri-ait le ciel avec ar-deur! et

*espressivo*

als ein verhee-rendes Fie-ber früher schon ihr Da-seyn be-  
 quand u-ne fie-vre bru-lan-te mena-ça tes jours pré-ci-

-droht hört A-dolph ich kla-gen: wollt' lie-ber ich  
 -eux ah! quel-le douleur ac-ca-blan-te A-

*Cresc.*



ging' für Marie in den Tod!" Hört A - dolph ich kla - gen: wollt  
 - dol - phe montrait a nos yeux ah quel - le douleur acca -

lie - ber ich ging' für Marie inden Tod!" O, köstliche Zeit  
 - blan - te A - dol - phe montrait à nos yeux; ô mes amis

Seligen Kinder - jah - ren sind lei - der wir entrückt. Bruder und Schwester,  
 comme en no - tre jeune a - ge a - yens un même cœur et parlons le lan -

wa - rendurch Lie - be wir be - glückt. Lasst gleiche  
 - ge - gedunfré - re et d'une sœur. ô mes a -

Won - ne uns em - pfin - den in gleichem  
 - mis je vous sup - pli - e so - yons tou -



1

mezza voce.

Gra - tou - jours de glücklich seyn durch treue Freundschaft uns ver -  
 - jöurs tou - jöurs u - nis cherissons nous toujours de

*ppp*

cres.

- bin - den lasst auf immer uns treu verbin - den, lieblich Euch doch allein auf der  
 - mè - me aimez moi com - me je vous ai - me ami - tié douce loi douce

Welt reicht die Hand Beyde mir nun wie - der ho - len  
 loi votre main je vous pri - e et di - tes a - vec

cres:

*ppp*

*ppp*

wir, wie - der ho - len wir Seligen Kinder  
 moi, di - tes a - vec moi commeen notre jeu -



(Marie.)  
 - jah - ren sind wir nunmehr entrückt,      fühlet was sie uns wa - ren  
 ne à - ge ay - ons un même cœur      comme en notre jeu - ne à - ge

(Marie.)  
 Seligen Kinder - jah - ren sind wir nunmehr entrückt      seligen Kinder -  
 comme en no - tre jeune à - ge ay - ons un mè - me cœur      comme en notre jeu -

(Adolph.)  
 Seligen Kinder - jah - ren sind wir      nunmehr entrückt  
 comme en no - tre jeune à - ge ay - ons      un mè - me cœur

ritard.  
 denkt wie sie uns beglückt!      se - li - gen Kin - der - jah - ren  
 ay - ons un même cœur      ah! ce le - ger nu - a - ge

staccato.  
 - jahren sind wir entrückt      er - wägt was sie uns wa - ren wie  
 ne à - ge un même cœur      comme en no - tre jeu - ne à - ge ay -

staccato.  
 sind wir nunmehr entrückt      er - wägt was sie uns wa - ren wie  
 ay - ons un même cœur.      comme en no - tre jeu - ne à - ge ay -

*Fz*      *pp* *leggiero*.

denkt was ihr er - fah - ren er - wägt was sie uns  
 ce le - ger nu - a - ge ne se - ra qu'un pas -

hoch sie uns be - glückt! was durch sie wir er - fah - ren und was  
 ons un mè - me cœur et parlons le lan - ga - ge et par - lons

hoch sie uns be - glückt! was durch sie wir er - fah - ren und was  
 ons un mè - me cœur et parlons le lan - ga - ge et par - lons



wa - ren was ihr durch sie er - fah -  
sa - ge ne se - ra qu'un passa -

sie uns wa - ren wie hoch sie uns be - glückt wir er -  
le lan - ga - ge d'un frere et d'u - ne soeur le lan -

sie uns wa - ren wie hoch sie uns be - glückt was durch sie wir er -  
le lan - ga - ge d'un frere et d'u - ne soeur et parlons le lan -

- ren sie uns wa - ren sie uns wa -  
ge et pour nous est un ga - ge

- fah - ren wie in - nig sie uns beglückt  
ga - ge d'un frere et d'u - ne soeur

- fah - ren wie in - nig sie uns beglückt  
ga - ge d'un frere et d'u - ne soeur

- ren wie hoch sie uns be - glückt! Ja se - li - gen Kinder -  
de joie et de bon - heur ah! oui ce le - ger nu -

Ja, wie hoch sie uns be glückt! Se ligen Kinder jahren verdankt was  
oui d'un frere et d'u - ne soeur comme en no - tre jeune a - ge comme en no -

Ja, wie hoch sie uns be glückt! Se ligen Kinder jahren verdankt was  
oui d'un frere et d'u - ne soeur comme en no - tre jeune a - ge comme en no -

*fff* *Fz* *Fz* *pp*



- jah - ren denkt was ihr er - fah - ren, ach,  
 a - ge ce le - ger nu - a - ge ne

wir er - fah - ren da hoch sie uns be - glückt! se - ligen Kinder -  
 tre jeune à - ge ay - ons un mè - me cœur, et parlons le lan -

wir er - fah - ren da hoch sie uns be - glückt! se - ligen Kinder -  
 tre jeune à - ge ay - ons un mè - me cœur, et parlons le lan -

erwägt was sie uns wa - ren was wir durch sie er -  
 sera qu'un pas - sa - ge ne se - ra qu'un pas -

- jah - ren denkt was wir er - fah - ren da hoch sie uns be -  
 ga - geet par - lons le lan - ga - ge d'un frere et d'u - ne

- jah - ren denkt was wir er - fah - ren da hoch sie uns be -  
 ga - geet par - lons le lan - ga - ge d'un frere et d'u - ne

- fah - ren ach, er - wägt was sie  
 sa - ge et pour nous est un

- glückt wir er - fah - ren da in - nig sie uns be -  
 soeur le lan - ga - ge d'un frere et d'u - ne

- glückt was durch sie wir er - fah - ren da in - nig sie uns be -  
 soeur le lan - ga - ge d'un frere et d'u - ne



wa - ren, wie sie uns beglückt! wie  
 rage de joie et de bonheur ay -

glückt!  
 soeur *ff* Ja, da hoch sie uns be - glückt da  
 oui d'un frè - re et d'u - ne soeur ay -

glückt!  
 soeur *ff* Ja, da hoch sie uns be - glückt da  
 oui d'un frè - re et d'u - ne soeur ay -

hoch sie uns beglückt wie hoch sie uns beglückt, wie hoch wie hoch be -  
 ons un mè - me cœur ay - ons un mè - me cœur ayons un mè - me

hoch sie uns beglückt da hoch sie uns beglückt da hoch sie uns be -  
 ons un mè - me cœur ay - ons un mè - me cœur ayons un mè - me

hoch sie uns beglückt da hoch sie uns beglückt da hoch sie uns be -  
 ons un mè - me cœur ay - ons un mè - me cœur ayons un mè - me

glückt!  
 cœur.

glückt!  
 cœur.

glückt!  
 cœur.

1432



N<sup>o</sup> 7.  
CHANT.

Allegro assai.

PIANO.

Emilie Für wahr ich kann es kaum er-  
Emilie Voy - ons je meurs d'impati-

warten en - ce  
Ihr Herz al - lons  
mir erschlos - sen zu seh'n  
ouvrez moi votre coeur

Heinrich Nein. Herzensschwächen aller Ar - ten,  
Henri: Moi vous faire u - ne confi - den - ce  
darf der Mann et sur quoi  
so schnell nicht einge - je n'en sais rien d'hon-

stehn. neur,  
Emilie.) Wohl - an,  
Emilie.) Eh bien  
gemeinschaft - lich er - voy-ons cher - chons en -



wäh - len sem - ble wir die bes - - - te Gat - - - tin ge - wiss. Heinrich.) Mit Zit - tern  
u - ne fem - - - me di - - - gne de vous. Henri.) A men - ga - -

denk - ger ich an's hélas Vermäh - len und die Eh' ist den - - noch so  
je trem - ble et pour tant l'hymen est bien

Emilie.) Sie lie - ben heimlich schon, Sie, ich will drauf wet - - ten  
Oh vous aimez dé - - ja vous, je le pa - ri - - e?  
süss! ich? Nein, verschlossen bleibt mein  
doux moi? non je gar - de mon se - -

Fz

Halt, bekenen Sie, Oh - ne Scherz, ich will Sie ret - - ten ich will Sie retten.  
ah vous parlerez s'il vous plait je vous en pri - - e je vous en prie.  
Herz nein, nein, nein, nein, nein,  
cret non, non, non, non, non.  
Cres. Dimin:



Rall: *dim:*

Andantino. *Emilie.* Warum nicht of - fen es mir ge - stehn? Glücklich darf hof - - fen  
*Emilie.* Laissez - moi li - re dans vo - tre coeur le mien dé - si - - re

ich Sie zu seh'n. Warum nicht of - - fen es mir ge - stehn ja,  
 vo - tre bonheur laissez - moi li - - re dans vo - tre coeur oui

glücklich darf hof - fen ich Sie zu seh'n, glücklich darf hof - fen ich Sie zu  
 le mien dé - si - re vo - tre bonheur, le mien dé - si - re vo - tre bon -  
 Ja, ich kann of - fen es hier gestehn Lie - be zu hof - - fen ist kein Ver -  
 Oui je dé - si - re donner mon coeur, ten - dre dé - li - - re fait le bon -



seh'n. Warum nicht of - fen es mir ge - steh'n glücklich darf  
 heur; laissez moi li - re dans vo - tre coeur, le mien de -

geh'n. Ja ich kann offen es hier ge - geh'n, Lie - be zu  
 heur; oui je dé - si - re donner mon coeur, tendre dé -

hof - fen ich Sie zu seh'n, glücklich darf hof - fen ich Sie zu seh'n,  
 si - re votre bon - heur, le mien de - si - re vo - tre bon - heur;

hof - fen ist kein Vergeh'n. Lie - be zu hof - fen ist kein Vergeh'n  
 li - re fait le bon - heur, tendre dé - li - re fait le bonheur,

glücklich darf hoffen ich Sie zu seh'n  
 le mien de - si - re votre bon - heur

Lie - be zu hoffen ist kein Vergeh'n  
 ten - dre dé - li - re fait le bonheur



glücklich darf hof - fen ich Sie zu sehn ja ich darf  
 le miende - si - re votre bonheur oui je de -

Liebe zu hof - fen ist kein Vergeh'n ja Lie - be  
 tendre dé - li - re fait le bonheur ten - dre de -

hof - - - fen Sie froh zu sehn! Eine  
 si - re votre bon heur. Cette e -

hof - - - fen ist kein Ver - - - geh'n!  
 li - - - re fait le bon - - - heur.

*All. Assai.*

Gat - tin rei - zend und lieb - - lich wähl ich, mein theurer Freund für  
 pou - - se aime bleet jo - li - - e c'est moi qui veux vous la choi -



Sie. Heinrich. Ei - ne Gat - tin rei - zend und Lieb - lich wie ich sie  
 sir. Henri. Oui l'hymen serait mon en - vi - e mais c'est je

wün - sche find' ich nie. Emilie Ein blosser Wahn! wem muss sie  
 crois un vain de - sir. Emilie À qui faut - il qu'el - le res -

gleichen? Ih - rer  
 sem - ble? pour char -

Heinrich. Nein, nein, kein Wahn, — wem soll sie glei - chen?  
 Henri. à qui faut - il quel - le res - sem - ble?

Lie - be gewiss zu seyn? Sie dürfen mir es nicht ver - schweigen  
 mer son heureux é - poux? allons voyons cherchons en - semble

Nun wohl, sie  
 Eh bien il



darf, darf nur Ihnen gleichen um ihr Treu' und Le - ben zu weih'n  
 faut qu'elle vous res - semble et pour moi l'hymen se - ra doux,

*pp* Suivez le chant.

*Lento ad libitum* *All<sup>o</sup> Moderato.*

ihr Treu' und Leben zu weih'n, ja, das Leben zu weih'n.  
 ouipour moi l'hymen se - ra doux, oui l'hymen se - ra doux.

*Emilie.* der - glei - chen Schmeichel -  
*Emilie.* Ah tant de flat - te - -

lei - en beschämen, 'blenden nicht mich kann nur Lob er - freu - - en das  
 ri - e ne sau - rait m'éblouir vo - tre ga - lan - te - ri - e va -



aus dem Herzen spricht. die Wün - sche die Sie he - - gen sind Werk der Sympa -  
 me fai - re rom - gir un peu de sim - pa - thi - - e a eau - sé votre er -

thie. Ich wä - re sehr ver - le - gen ent - hiel - ten Wahrheit sie. Hein: Nennt  
 reur, ah ces - sez je vous pri - e un lan - ga - ge trop - flatteur. Henr: dou -

man wohl Schmeiche - lei - - - - en was treue Wahrheit spricht, ent - zücken und er -  
 ce ai - mable et jo - li - - - - e et cherchant le plaisir un peu d'é - tour - de -

freu - - - en den Reitz und Anmuth nicht? Der Lie - be sanftes Re - - gen ist  
 ri - - - e et ja - mais un sou - pir ja - mais de ja - lou - si - - - e de -



Fol - - ge der Sim - pa - thie O, führt uns doch ent - ge - gen der höchsten Won - ne  
 la plus douce humeur est ce près d'E - mi - li - e un lan - ga - ge frop flat -

Still, dies Gespräch führt zu weit  
 ah que vous ê - tes ga - lant

sie - teur. Nun, zu ge - stehn war ich be -  
 Serrez non ce n'est point un compli

Wie? lachen Sie um mein Herz zu ertrei - chen?  
 mais vous ri - ez vous ri - ez ce me sem - ble

reit Die ich wäh - le muss th - nen  
 ment oui je veux qu'elle vous res -



lachen Sie so wie ich lachen Sie so wie  
vous ri-ez comme moi, vous riez com - me

gleichen. Nimmermehr sicherlich Nimmermehr sicher-  
semble non vraiment, comme vous, non vraiment, comme

ich ja, der - gleichen Schmeichelei - - en beschämen, blenden  
moi. Oh tant de flat - te - ri - - e ne saurait méblou -

lich! Nein, nein, nein, nein, nein, nein,  
vous. non, non, non, non, non, non,

nicht mich kann nur Lob er - freun - - - - - endas aus dem Her - zen  
- ir Vo - - tre ga - lan - te - ri - - - - - e va me fai - re rou - -

es sind keine Schmeichelei - en nein, nein, nein, nein, nein, nein,  
cen'est point flat - te - ri - e non, non, non, non, non, non,



spricht. die Wün - sche die Sie he - gen sind Werk der Sim - pa - thie, ich  
 - gir un peu de sim - pa - Thi - e a causé votre er - reur ah

Ja, die ich mir er - wäh - le kann Ih - nen nur glei - chen  
 ah je veux, oui je veux une autre E - mi - li - e

wä - re sehr ver - le - gen ent - hiel - ten Wahrheit sie  
 cess. ez je vous pri - e un lan - ga - ge trop flat - teur

Kennt man wohl Schmeiche -  
 douce ai - mable et jo - -

Ja, für wahr ja, für wahr es sind nur Schmeicheleien ja für wahr  
 c'est vraiment trop galant c'est trop de flatte - ri - e quovraiment

lei - en was treu e Wahrheit spricht? Ent - zü - eken und er - freu - en denn  
 - li - e et cherchant le plai - sir un peu d'é - tour - de - ri - e et



ja für wahr, ja es sind Schmeiche - lei - en, es sind Schmeiche -  
 vous voulez quoi vrai - ment vous vou - lez u - ne au - tre E - mi -

Reiz und Anmuth nicht der Lie - be sanftes Re - gen ist Werk der Simpa -  
 jamais un sou - pir ja - mais de ja - lou - si - e de la plus douce hu -

Plus vite.

- lei - en. Schwei - gen  
 - li - e ah ces -

- thie, o, führt uns doch ent - ge - gen der höchsten Wonne sie. Mei - nen  
 - meur est - ce près d'E - mi - li - e un lan - ga - ge trop flat - teur est ce

wir jetzt davon dies Gespräch führt uns zu weit, schweigen wir jetzt da -  
 sez je vous pri - e un langa - ge trop flatteur ah cessez je vous

Wunsch zu ge - stehn fin - den Sie mich jetzt bereit, mei - nen Wunsch zu ge -  
 près d'E - mi - li - e un lan - ga - ge trop flatteur est - ce près d'E - mi -



von, dies Gespräch führt uns zu weit dies Gespräch führt zu weit dies Gespräch führt zu  
 pri - e un lan - ga - ge trop flat - teur, ce lan - ga - ge flat - teur, ce lan - ga - ge flat -

steh'n fin - den Sie mich jetzt bereit, finden Sie mich bereit, finden Sie mich be -  
 - li - e un lan - ga - ge trop flat - teur, un lan - ga - ge flat - teur, un lan - ga - ge flat -

weit führt zu weit führt zu weit.  
 - teur ce lan - ga - ge trop flatteur.

- reit mich be - reit mich bereit.  
 - teur un lan - ga - ge trop flatteur.

*loco*

*ff*

*8<sup>a</sup>*

*8<sup>a</sup>*



Marie, Opéra de E Herold. DUO.

Allegro assai agitato.

N. 8.  
Marie.

Adolphe.

PIANO.

Ha! weh'uns Bei - den!  
Mon sang se gla - ce

Ermanne Dich!  
Rassurez vous

Vertraue  
écoutez

tremolo.

ff

Fz

Gott!welchGeschick!  
Dieuquelmoment

Wir müssen schei - den  
fuyez de gra - ce

mir,  
moi

Verzweifle nicht  
mon désespoir

Neinimmer -  
je ne le -

hin ist mein Glück!  
affreux tourment,

Der  
ma

- mehr Ach deine Lie - be will ich thei - len  
puis . . . ah! ton a - mour je le par - ta - ge

ppp



Schmerz die Scham vernichten mich! der Schmerz die Scham vernichten  
 honte e - gale ma dou - leur ma honte e - gale ma dou

Ach Deine Lie - bewillich thei - len  
 ah! ton a - mour je le par - ta - ge

*Cres.* *cres.*

*ff* mich! All mein Glück ist zer - trümmert selbst ver - rathen hab' ich mich kein  
 - leur, tu connais de Ma - ri - e les fu - nes - tes se - crets sa

*ff* All mein Glück ist zer - trümmert, ver - lässt du Theu - re mich  
 u - ne fois dans la vi - e pour me faire a ja - mais

*ff*

Hoffnungsstrahl mir schimert, dies Herz schlägt nur für Dich, dies Herz schlägt nur für  
 flam - me s'est tra - hi e, mais elle aime à l'ex - cès, mais elle aime à l'ex -

sü - sse Hoff - nung schimert, dies Herz schlägt nur für Dich, dies Herz schlägt nur für  
 j'au - rai dit à Ma - ri - e com - bien je l'a - do - rais, com - bien je l'a - do -

*dim:* *p*



*ff*

Dich dies Herz schlägt nur für Dich, All mein Glück ist zertrümmert, selbst verrathen hab' ich  
 - cès, mais elle aime à l'ex - cès. tu connais de Ma - ri - e les fu - nes - tes se -

*pp*

Dich dies Herz schlägt nur für Dich, All mein Glück ist zertrümmert, ver - lässt Du Theu - re  
 - rais, combien je l'a - do - rais. une fois dans la vi - e pour me taire à ja -

cres: *ff*

mich, kein Hoffnungsstrahl mir schimmert, dies Herz schlägt nur für Dich, dies  
 - crets sa flam - mes'est tra - hi - e, mais elle aime à l'ex - cès, mais

mich! sü - sse Hoff - nung schimmert, dies Herz schlägt nur für Dich, dies  
 - mais j'au - rai dit à Ma - ri - e com - bien je l'a - do - rais, com -

*dim*

Herz schlägt nur für Dich, dies Herz schlägt nur für Dich! Wer nicht mich  
 elle aime à l'ex - cès, mais elle aime à l'ex - cès; çoume ca -

Herz schlägt nur für Dich, dies Herz schlägt nur für Dich!  
 - bien je l'a - do - rais, combien je l'a - do - rais,

cres.



auf!  
-cher

Nenn' so mich nicht,  
ah! laissez moi,

O Gott! leb'  
hélas! a -

Glück meines Le - bens!  
chère Ma - ri - e!

Soll ich ver - gehn?  
fatal mo - ment!

Fz

wohl!  
- dieu

Lass' mich entflieh'n  
au nom du ciel

Lass' mich ent -  
ah! laissez

Nein, nein, verge - bens.  
quoi, pour la vi - e,

Erhör' mein Fleh'n!  
chère Ma - ri - e,

Fz

flieh'n  
moi.

Lass' mich ent - flieh'n  
au nom du ciel!

Doch schwör' zu  
ah! ju - re

Glück meines Le - bens!  
chère Ma - ri - e,

er hör' mein Fleh'n!  
affreux tourment

ff

ppp



vor mir ew'ges Schwei - gen - Nein, schwör zu -  
 moi profonds i - len - ce, ah! ju - re

Ew' - ge Lie - be schwör'ich dir nur  
 je ne puis ju - rer que l'a - mour

8<sup>a</sup> loco.

vor mir ew'ges Schwei - gen. Leb'wohlimmerdar leb'  
 moi profonds i - len - ce, adieu pour jamais, a -

Ew'ge Liebe schwör'ich dir nur! wie? Marie,  
 je ne puis ju - rer que l'a - mour quoi Marie,

8<sup>a</sup>

wohl immer - dar! immer - dar! immer - dar  
 - dieu pour ja - mais, pour ja - mais, pour ja - mais,

Marie, wie immer - dar? wie? im - mer  
 Marie, - quoi pour ja - mais quoi pour ja -

8<sup>a</sup>



*pp*  
 All mein Glück ist zertrü - mert selbst verrathen hab' ich mich kein  
 tu connais de Ma - ri - e les fu - nes - tes secrets, sa  
*ppp*  
 - dar?  
 mais, All mein Glück ist zertrü - mert ver - lässt Du Theure mich,  
 u - ne fois dans la vi - e pour me taire à ja - mais  
*loco.*

Hoffnungsstrahl mir schim - mert, dies Herz schlägt nur für Dich! dies  
 flam - me s'est tra - hi - e mais elle aime à l'ex - cès, mais  
 sü - sse Hoff - nung schim - mert dies Herz schlägt nur für Dich! dies  
 j'au - rai dit à Ma - ri - e com - bien je l'a - do - rais, com -

Herz schlägt nur für Dich, dies Herz schlägt nur für Dich! Ach selbst ver -  
 elle aime à l'ex - cès, mais elle aime à l'ex - cès, oui les fu -  
 Herz schlägt nur für Dich, dies Herz schlägt nur für Dich! Ach ver -  
 - bien je l'a - do - rais, combien je l'a - do - rais, oui pour  
*loco.*



-rathen hab' ich mich! kein Hoff - nung strahl mir schimmert dies  
 nes - tes se - crèts, sa flam - me s'est tra - hi - e mais

-las se nim - mer mich! sü - - se Hoff - nung schimmert dies  
 metaire à ja - - mais, j'au - rai dit à Ma - ri - e com -

Herz schlägt nur für Dich, dies Herz schlägt nur für Dich, dies Herz  
 elle aime à l'ex - cès, mais elle aime à l'ex - cès, mais elle

Herz schlägt nur für Dich, dies Herz schlägt nur für Dich, dies Herz  
 - bien je l'a - do - rais, com - bien je l'a - do - rais, com - bien

dim. p cres. f

schlägt nur für Dich. Leb' wohl immer - dar ent - flich' der Ge -  
 aime à l'ex - cès, a - dieu pour ja - mais a - dieu pour ja -

schlägt nur für Dich. Und doch flich'st du mich? Ma - rie immer -  
 je l'a - do - rais, eh quoi, pour ja - mais, eh quoi, pour ja -



Plus vite.

- fahr mais, ja, ent flich' mais,  
pour ja - mais,

- dar mais, achtest nicht  
pour ja - mais,

Plus vite.

der pour Ge - fahr, Leb' - wohl' immer - dar! Leb' a -  
ja - mais, a - dieu pour ja - mais,

der pour Ge - fahr? O Gott! du ent - flich'st, ent -  
ja - mais, eh quoi pour ja - mais, eh

wohl'im - mer - dar!  
- dieu pour ja - mais.

- flich'stim - mer - dar!  
- quoi pour ja - mais.

loco.

1432



N<sup>o</sup> 9.  
Marie.

Recit:

Moderato.

PIANO.

tremolo.

pp

pp

Armés Herz Du er-  
Je suis donc parve-

liegt der na - men - lo - sen Quaal!  
nu.e au com - ble du malheur.

tremolo.

pp

pp

Mein Vater eilt ummehr zu ver - künden E - mi - liens Ael - tern mei - ne  
mon père à ce - lui d'E - mi - li - e va ra - con - ter mon dés - hon -

Schmach!  
neur

Mann wird mich all - gemein als lasterhaft verdammen.  
chacun ac - cu - se - ra mon coeur de perfi - di - e

pp

pp



*vif*

Ha! verwirrt ist mein Sinn, nicht trag'ich den Schmerz/wohin  
 ah! ma tête s'é-gare à souffrir tant de maux où fuir verberg'ich mich?  
 où me ca-cher

*Allegro.*

*ff* Im Schoosder wilden Fluth!  
 dans le fond de ces flots.

*Rall.*

*Andante.*

O Gott! vere ze - - - he ver -  
 mon Dieu par don - - - ne par -



zei - - he dass im Dran - ge der Noth ge - wagt ge - -  
 don - - ne à ma souffran - ce hé - las j'al - luis j'al - -

wagt ich sol - - che That; Gieb dass mein Herz  
 mais tu con - nais  
 lais braver ta loi animez un peu

Frie - den er - lan - ge da noch nie da noch nie es ge - fre - velt  
 mon in - no - cen - ce je vivrai je vivrai prends pi - tié de

hat da noch nie da noch nie es gefre - velt hat.  
 moi je vivrai je vivrai prends pitie de moi.

*cres.* *All<sup>o</sup> moderato.*



Der Him - mel hört mein Fle - - - hen  
 dé - ja le Ciel m'in spi - - - re

Will mich geret - tet se - hen, zeigt  
 et cal - me mon dé - li - re je

mir denWegzur Flucht denich um - sonst, umsonst ge -  
 puis selonmes voeux aban - don - ner ces



avec force.

sucht zeigt mir den Weg zur  
lieux je puis se - lon mes

Rallent. *sotto voce*

Flucht den ich um - sonst ge - sucht *ppp* Weit hin trag' jener  
voeux a - ban - don - ner ces lieux au loin cet - te na -

dim:

a tempo.

Na - chen, wild umwogt mei - nen Schmerz. Gott! las - se  
cel - - le va por - ter ma dou leur ah cet es -

Fz

mich be - wa - - chen das schwer - - ge kränk - te  
poir rap - pel - - le la for - - ce dans mon

Cresc: *ff*



Herz das schwer gekränk - te Herz! Ich kann im Stil - len  
 coeur la for - ce dans moncoeur je puis se - lon mes

flieh'n, mich al - - ler Blick ent - zieh'n, ich  
 vœux a - ban - donner ces lieux je

kann im Stil - len flieh'n, mich al - ler Blick ent -  
 puis se - lon mes vœux a - ban - don - ner ces

*ppp* *Rall:* *sotto voce*  
 zieh'n, Weit hin - trag' jener Na - chen, wild umvogt mei - nen Schmerz,  
 lieux au loin cet - te na - cel - le va por - ter ma dou - leur



Tempo

Gott! wolle Du be - wa - chen das  
 ah! cet es - poir ra - pel - - - le la

schwer - - - ge - kränk - te Herz das  
 for - - - ce dans mon cœur la

schwer - ge kränk - te Herz ja, wol - le Du be - wa - - -  
 for - - ce dans mon cœur ah! cet espoir ra - pel - - -

chen das schwer - ge - kränk - - te Herz! ja;  
 le la for - - ce dans mon cœur oui

*Cres*

*serrez*

1432



wol - le Du be - wa - - - - - chen das schwer - - - ge - -  
 cet espoi ra - pel - - - - - le la for - - - ce

kränkt - te Herz! das schwergekränkte Herz! das schwergekränkte  
 dans mon cœur la for - ce dans mon cœur la for - ce dans mon

Herz das schwer gekränk - te Herz das  
 cœur la for - ce dans mon cœur la

schwergekränk - te Herz!  
 for - ce dans mon cœur.